

Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zaś Piotr i Jan wchodzili do świątyni na godzinę modlitwy dziewiątą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Piotr zaś i Jan* wstępowali do świątyni** *** na godzinę modlitwy, o dziewiątej.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Piotr zaś* i Jan wchodzili do świątyni na godzinę modlitwy, (tę) dziewiątą. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zaś Piotr i Jan wchodzili do świątyni na godzinę modlitwy dziewiątą
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednego razu, w porze modlitwy, Piotr i Jan wstępowali do świątyni. Było około piętnastej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Piotr i Jan weszli razem do świątyni w godzinie modlitwy, o dziewiątej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Piotr i Jan społem wstępowali do kościoła w godzinę modlitwy, dziewiątą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Piotr i Jan wstępowali do kościoła na godzinę modlitwy dziewiątą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Piotr i Jan wchodzili do świątyni na modlitwę o godzinie dziewiątej,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Piotr i Jan wstępowali do świątyni w godzinie modlitwy, o dziewiątej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy Piotr i Jan wchodzili do świątyni na modlitwę o godzinie dziewiątej,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O godzinie dziewiątej Piotr i Jan wchodzili do świątyni, aby się modlić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Piotr i Jan chodzili do świątyni na modły sprawowane o godzinie dziewiątej.

¹⁾ Piotr, Jan i Jakub byli kluczowymi postaciami w Kościele (<x>550 2:9</x>). W czasie ziemskiej służby Jezusa należeli do Jego ścisłego grona (<x>480 9:2</x>;<x>480 13:3</x>;<x>480 14:33</x>; <x>490 22:8</x>). Piotr i Jan zostali razem aresztowani (<x>510 4:3</x>), razem też mieli udział w narodzinach Kościoła w Samarii (<x>510 8:14</x>).

²⁾ Była to Druga Świątynia, odbudowana przez Zorobabela w latach 520-515 p. Chr. i rozbudowana przez Heroda I Wielkiego (<x>510 3:1</x>L.).

³⁾ <x>490 18:10</x>; <x>510 2:46</x>

⁴⁾ Tj. o 15:00 wg wsp. rachuby, w czasie ofiary wieczornej (<x>340 9:21</x>; <x>510 3:1</x>L.).

⁵⁾ <x>510 10:3</x>

⁶⁾ Inne lekcje zamiast „na to samo. Piotr zaś”: „Na to samo zaś Piotr”: „społeczności wywołanych. Piotr zaś”; „społeczności wywołanych. Na to samo zaś Piotr”: „społeczności wywołanych na to samo. Piotr zaś i”; „na to samo w społeczności wywołanych. W zaś dniach tych Piotr”.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pewnego dnia o trzeciej po południu Piotr i Jan szli do świątyni na modlitwę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Piotr i Jan wchodzili do świątyni na modlitwę o godzinie dziewiątej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Петро та Іван ішли до храму на молитву на дев'яту годину.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Piotr i Jan chodzili dla nich do Świątyni na dziewiątą godzinę modlitwy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jednego razu o trzeciej po południu, o godzinie modlitw mincha, gdy Kefa i Jochanan szli w górę do Świątyni,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Piotr i Jan szli do świątyni na godzinę modlitwy, godzinę dziewiątą,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pewnego dnia Piotr i Jan szli do świątyni na popołudniową modlitwę o godzinie trzeciej.